

**UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ**  
**CENTRO DE HUMANIDADES**  
**POET - PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO**  
**Edital nº 01/2014 - Seleção Mestrado 2014.2**

O Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução (POET) da Universidade Federal do Ceará (UFC) comunica a abertura de inscrições de seleção para o preenchimento de até **12 (doze)** vagas no Curso de Mestrado.

## **1. INSCRIÇÕES**

### **1.1 Período de inscrição: De 19/05/2014 a 02/06/2014**

Podem inscrever-se graduados de quaisquer áreas reconhecidas pelo MEC. As inscrições deverão ser feitas pessoalmente ou por procuração. Os candidatos residentes fora de Fortaleza podem solicitar inscrição mediante correspondência enviada via sedex, postada até **02 de junho de 2014**.

Local: Secretaria do Centro de Humanidades  
Endereço: Av. da Universidade, 2683 – Benfica  
CEP: 60020-180 – Fortaleza – CE  
Fone: (85)3366-7600  
Período: 19/05/2014 a 02/06/2014  
Horário: segunda a sexta, das 8 às 11 horas.

### **1.2 Para efetivar a Inscrição**

A homologação da Inscrição exige a apresentação dos seguintes documentos com cópias legíveis e sem rasuras dispostos e encadernados na ordem descrita abaixo:

- |     |                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I   | <b>Comprovante de inscrição on-line</b> | O candidato deverá preencher e imprimir o formulário disponível no <b>sistema SIGAA</b> <a href="http://www.si3.ufc.br/sigaa/public">http://www.si3.ufc.br/sigaa/public</a> (aba Processos Seletivos - <i>Stricto Sensu</i> ).                                                                                                  |
| II  | <b>Documentação pessoal</b>             | Cópia do RG e do CPF; 1 (uma) foto 3x4                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| III | <b>Comprovante de titulação</b>         | Cópia do Diploma de graduação ou documento da Pró-Reitoria de Graduação, ou órgão equivalente, declarando que o candidato concluiu o curso de graduação e que a expedição do diploma se encontra em tramitação; ou documento da coordenação do curso de graduação, declarando que o candidato é provável concludente de 2014.1. |
| IV  | <b>Currículo Lattes</b>                 | Impresso da Plataforma Lattes/CNPq                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|   |                            |                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---|----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| V | <b>Projeto de Pesquisa</b> | Em 3 (três) vias, com até 15 páginas, espaçamento 1,5, fonte Times New Roman, margens de 2,5 cm, contendo: Identificação do candidato; Título; Palavras-chave; Objetivos geral e específicos; Justificativa; Metodologia; Cronograma; Bibliografia. |
|---|----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Observação: Especificar na capa do projeto a linha de pesquisa desejada.

## 2. PROCESSO DE SELEÇÃO

A seleção dos candidatos será feita pela Comissão de Seleção, indicada pela coordenação do Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução e aprovada em reunião do colegiado. O processo seletivo envolve as seguintes etapas: (1) Proficiência em língua inglesa (eliminatória); (2) Prova escrita de conhecimentos específicos (eliminatória); (3) Análise presencial do projeto e do currículo Lattes (classificatória), podendo a comissão convocar outros professores para a efetivação das referidas etapas.

Os candidatos deverão comparecer às provas munidos de carteira de identidade e comprovante de inscrição.

### 2.1 Proficiência em língua inglesa (eliminatória)

A prova terá o objetivo de avaliar a habilidade de leitura em língua inglesa dos candidatos à Pós-Graduação em Estudos da Tradução (POET). O exame compreende questões que avaliam a compreensão geral e específica de um texto ou textos escritos em língua inglesa na área de interesse acadêmico da POET, ou a tradução de um texto da língua inglesa para o português.

A elaboração e a correção da prova de proficiência em língua inglesa serão de responsabilidade de uma banca formada por professores do colegiado da Pós-Graduação em Estudos da Tradução (POET).

A redação das questões e das respostas será em português e será permitido ao candidato o uso de dicionário.

A prova terá duração de 03 (três) horas.

O candidato será avaliado de acordo com os seguintes critérios:

| CRITÉRIOS                                                                | PONTUAÇÃO MÁXIMA |
|--------------------------------------------------------------------------|------------------|
| Coerência, coesão, clareza, legibilidade e domínio do discurso acadêmico | 4,0              |
| Compreensão do conteúdo do texto proposto                                | 4,0              |
| Atendimento à norma culta da língua portuguesa                           | 2,0              |
| Total                                                                    | 10,0             |

A nota mínima exigida para passar à etapa seguinte é 7,0 (sete), atribuída em uma escala de 0,0 (zero) a 10,0 (dez).

### 2.2 Prova escrita de conhecimentos específicos (eliminatória)

Prova de natureza dissertativa, na qual o candidato deverá mostrar capacidade de ler criticamente e de discorrer sobre temas concernentes aos conceitos básicos dos estudos da tradução, especificamente relativos à linha de pesquisa escolhida, com base na bibliografia indicada nesse edital. A prova constará de 4 (quatro) questões, 2 (duas) relativas a cada linha de pesquisa, e o candidato deverá responder apenas a 1 (uma) pergunta da linha de pesquisa escolhida.

A prova terá duração de 3 (três) horas e será avaliada de acordo com os seguintes critérios:

| <b>CRITÉRIOS</b>                                                        | <b>PONTUAÇÃO MÁXIMA</b> |
|-------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| Coerência, coesão, clareza, legibilidade e domínio da escrita acadêmica | 2,0                     |
| Argumentação consistente                                                | 3,0                     |
| Aprofundamento na abordagem do tema                                     | 3,0                     |
| Atendimento à norma culta da língua portuguesa                          | 2,0                     |
| Total                                                                   | 10,0                    |

A nota mínima exigida para passar à etapa seguinte é 7,0 (sete), atribuída em uma escala de 0,0 (zero) a 10,0 (dez).

### 2.3 Análise presencial do projeto e do currículo Lattes (classificatória)

A análise presencial do projeto seguirá os seguintes critérios:

| <b>CRITÉRIOS</b>                                                                          | <b>PONTUAÇÃO</b> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| Adequação à linha de pesquisa escolhida;                                                  | 1,0              |
| Estrutura do projeto: apresentação, justificativa e objetivos; cronograma e bibliografia; | 3,0              |
| Referencial teórico;                                                                      | 3,0              |
| Metodologia                                                                               | 3,0              |
| Total                                                                                     | 10,0             |

A análise do currículo Lattes respeitará os seguintes critérios:

| <b>CRITÉRIOS</b>                                                                                                                                                                                                        | <b>PONTUAÇÃO POR ITEM</b> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|
| Artigo em periódico científico; tradução de artigo em periódico científico; texto traduzido publicado em periódico; livro publicado ou organizado; tradução de livro; capítulo de livro; tradução de capítulo de livro; | 5,0                       |
| Trabalho completo publicado em anais de evento científico                                                                                                                                                               | 3,0                       |
| Comunicação em evento científico                                                                                                                                                                                        | 2,0                       |

Será feita a equivalência do somatório dos pontos totais do currículo do candidato, considerando-se a nota máxima para o candidato que possuir maior pontuação, sendo as demais notas calculadas proporcionalmente (regra de três simples). O currículo Lattes deve ser preenchido e impresso do site do Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico, [www.cnpq.br](http://www.cnpq.br).

A nota final da etapa Análise presencial do projeto e do currículo Lattes será a média aritmética das duas notas, assim representada: nota da análise do projeto (NP) + nota da análise do currículo Lattes (CL) / 2.

### 3. DEFINIÇÕES COMPLEMENTARES

**3.1** Os atos administrativos praticados ao longo do processo seletivo, como inscrição e fornecimento de documentos, podem ser realizados por procuradores constituídos pelos candidatos, mediante procuração simples.

**3.2** O candidato que necessite de atendimento especial, de acordo com a Lei nº 7.853/1989 e o Artigo 27, incisos I e II do Decreto nº 3.298/1999, terá direito a 1 (uma) hora adicional para cada uma das etapas eliminatórias e poderá solicitar condição especial para a realização das provas. Poderão ser solicitados:

**3.2.1** No caso de deficiência visual: Dosvox, prova ampliada (fonte 24), prova em Braille, leitor;

**3.2.2** No caso de deficiência auditiva plena: intérprete em Libras (Libras não substitui a leitura em Língua Portuguesa);

**3.2.3** No caso de deficiência física que impossibilite o preenchimento da Folha-Resposta: transcritor;

**3.2.4** No caso de dificuldade acentuada de locomoção: espaço adequado.

**3.3** O resultado de cada etapa e o resultado final serão divulgados, de acordo com o exposto no item 4, no quadro de avisos do Centro de Humanidades.

**3.4** É assegurado aos candidatos, após a divulgação do **resultado de cada etapa**, o direito à interposição de recurso no prazo de 2 (dois) dias úteis, cujo tempo de retorno se dará no dia útil subsequente, conforme item 4 desse edital.

**3.5** É assegurado ao candidato um prazo de 5 (cinco) dias úteis, a contar da data de divulgação do **resultado final** para a interposição de recursos, em razão de legalidade e de mérito, cujo tempo de retorno se dará no dia útil subsequente, conforme item 4 desse edital.

**3.6** A divulgação dos resultados parciais dar-se-á em prazo previamente marcado em calendário constante desse edital. Cada etapa incluirá os nomes dos candidatos aprovados com suas respectivas menções ou notas.

**3.7** A nota final do candidato será calculada pela média aritmética das notas obtidas em todas as provas, da seguinte forma: Prova escrita de conhecimentos específicos (CE); Análise presencial de projeto e do currículo Lattes (PCL):  $CE + PCL / 2$ .

**3.8** O critério de desempate será a maior nota obtida na Prova escrita de conhecimentos específicos.

**3.9** Na divulgação do resultado final os candidatos serão classificados na sequência decrescente da nota final obtida, observando o limite de vagas previsto no edital, com a indicação do resultado da seguinte forma: “aprovados e classificados”. O número final de aprovados poderá ser igual ou inferior ao número de vagas estabelecido nesse edital.

**3.10** É assegurada a devolução dos documentos enviados durante o processo de seleção dos candidatos reprovados, aprovados mas não classificados ou que obtiveram indeferimento da inscrição, no prazo de até 30 dias após a divulgação do resultado final da seleção.

**3.11** Não há obrigatoriedade de concessão de bolsas por parte da Pós-Graduação em Estudos da Tradução (POET).

**3.12** Questões não previstas nesse edital serão resolvidas pela Comissão de Seleção com o aval da Coordenação.

#### 4. CRONOGRAMA

| ETAPAS                                                      | DIA                     | HORA                           |
|-------------------------------------------------------------|-------------------------|--------------------------------|
| <b>Inscrição</b>                                            | 19/05/2014 a 02/06/2014 | 8h – 11h                       |
| <b>Homologação das candidaturas</b>                         | 04/06/2014              | a partir das 17h               |
| Recebimento de recursos                                     | 05 e 06/06/2014         | até às 17h                     |
| Análise de recursos                                         | 09/06/2014              | interno                        |
| Divulgação da análise                                       | 10/06/2014              | a partir das 17h               |
| <b>Divulgação dos nomes dos membros da banca de Seleção</b> | 14/07/2014              | a partir das 8h                |
| Recebimento de recursos                                     | 15 e 16/07/2014         | até às 17h                     |
| Análise de recurso                                          | 17/07/2014              | interno                        |
| Divulgação da análise                                       | 18/07/2014              | a partir das 17h               |
| <b>Proficiência em língua inglesa</b>                       | 21/07/2014              | 8h                             |
| Resultado parcial                                           | 23/07/2014              | a partir das 17h               |
| Recebimento de recursos                                     | 24 e 25/07/2014         | até às 17h                     |
| Análise de recursos                                         | 28/07/2014              | interno                        |
| Divulgação da análise                                       | 29/07/2014              | a partir das 17h               |
| <b>Prova escrita de conhecimento específico</b>             | 31/07/2014              | 8h                             |
| Resultado parcial                                           | 04/08/2014              | a partir das 17h               |
| Recebimento de recursos                                     | 05 e 06/08/2014         | até às 17h                     |
| Análise de recursos                                         | 07/08/2014              | interno                        |
| Divulgação da análise                                       | 08/08/2014              | a partir das 17h               |
| <b>Análise presencial do projeto e do currículo Lattes</b>  | 11, 12 e 13/08/2014     | das 8h às 12h e das 14h às 18h |
| Resultado parcial                                           | 14/08/2014              | a partir das 17h               |
| Recebimento de recursos                                     | 15 e 18/08/2014         | até às 17h                     |
| Análise de recursos                                         | 19/08/2014              | interno                        |
| Divulgação da análise                                       | 20/08/2014              | a partir das 17h               |
| <b>RESULTADO FINAL</b>                                      | 21/08/2014              | a partir das 17h               |
| Recebimento de recursos                                     | 22 a 28/08/2014         | até às 17h                     |
| Análise de recursos                                         | 29/08/2014              | interno                        |
| Divulgação da análise                                       | 01/09/2014              | a partir das 17h               |

## 5. BIBLIOGRAFIA

### LINHA DE PESQUISA 1

BASSNETT, S. **Estudos de Tradução**. Traduzido por Sônia Terezinha Gehring, Letícia Vasconcellos Abreu e Paula Azambuja Rossato Antinolfi. Porto Alegre: Editora da UFRGS, 2005.

BRITTO, P. H. "Desconstruir para quê?". *Cadernos de Tradução*, Florianópolis, v. 2, n. 8, pp. 41-50, 2013.

Disponível em:

<https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/5883/5563>

MONTEIRO, J. C. N. "Literatura brasileira e literatura traduzida no Brasil", *Cadernos de Tradução*. Florianópolis, v. 1, n. 31, pp. 141-153, 2013.

Disponível em:

<https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2013v1n31p141/25004>

### LINHA DE PESQUISA 2

BRANCO, S. O. "As faces e as funções da tradução em sala de aula de língua estrangeira", *Cadernos de Tradução*. Florianópolis, v. 1, n. 27, pp. 161-177, 2011.

Disponível em:

<https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2011v1n27p161>

LACERDA, C. B. F. Tradutores e intérpretes de Língua Brasileira de Sinais: formação e atuação nos espaços educacionais inclusivos, *Cadernos de Educação*. Pelotas, v. 36, pp. 133-153, maio/agosto 2010.

PLAZA, J. **Tradução intersemiótica**. São Paulo: Perspectiva, 2003.

Fortaleza, 15 de maio de 2014.

Profa. Dra. Luana Ferreira de Freitas  
Coordenadora